

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 78

A. TITEL

*Verdrag inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de
Antarctische wateren, met Bijlage;
Canberra, 20 mei 1980*

B. TEKST¹⁾**Convention on the conservation of Antarctic marine living resources**

The Contracting Parties,

Recognising the importance of safeguarding the environment and protecting the integrity of the ecosystem of the seas surrounding Antarctica;

Noting the concentration of marine living resources found in Antarctic waters and the increased interest in the possibilities offered by the utilization of these resources as a source of protein;

Conscious of the urgency of ensuring the conservation of Antarctic marine living resources;

Considering that it is essential to increase knowledge of the Antarctic marine ecosystem and its components so as to be able to base decisions on harvesting on sound scientific information;

Believing that the conservation of Antarctic marine living resources calls for international co-operation with due regard for the provisions of the Antarctic Treaty and with the active involvement of all States engaged in research or harvesting activities in Antarctic waters;

Recognising the prime responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the Antarctic environment and, in particular, their responsibilities under Article IX, paragraph 1 (f) of the Antarctic Treaty in respect of the preservation and conservation of living resources in Antarctica;

Recalling the action already taken by the Antarctic Treaty Consultative Parties including in particular the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, as well as the provisions of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals;

Bearing in mind the concern regarding the conservation of Antarctic marine living resources expressed by the Consultative Parties at the Ninth Consultative Meeting of the Antarctic Treaty and the importance of the provisions of Recommendation IX-2²⁾ which led to the establishment of the present Convention;

Believing that it is in the interest of all mankind to preserve the waters

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst van het Verdrag, met Bijlage, zijn niet afgedrukt.

²⁾ Tekst op blz. 4 e.v. van *Trb.* 1978, 141.

Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'importance de la protection de l'environnement et de la préservation de l'intégrité de l'écosystème des mers qui entourent l'Antarctique;

Constatant la concentration de la faune et la flore dans les eaux de l'Antarctique et l'intérêt accru que soulèvent les possibilités offertes par l'utilisation de ces ressources comme source de protéines;

Conscientes de l'urgence d'assurer la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

Considérant qu'il est essentiel d'approfondir les connaissances sur l'écosystème marin antarctique et ses composants afin de permettre une prise de décision concernant la capture fondée sur des informations scientifiques pertinentes;

Estimant que la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique exige une coopération internationale qui prenne dûment en considération les dispositions du Traité sur l'Antarctique et implique la participation active de tous les Etats ayant des activités de recherche ou de capture dans les eaux de l'Antarctique;

Reconnaissant les responsabilités particulières des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique quant à la protection et à la préservation du milieu antarctique, et en particulier les responsabilités que leur confère le paragraphe 1f) de l'Article IX du Traité sur l'Antarctique en matière de protection et de conservation de la faune et la flore dans l'Antarctique;

Rappelant l'action déjà menée par les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique, notamment les Mesures convenues pour la protection de la faune et la flore dans l'Antarctique, et les dispositions de la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique;

Tenant compte de la préoccupation exprimée par les Parties consultatives à la neuvième Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au sujet de la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique, ainsi que de l'importance des dispositions de la Recommandation IX-2¹⁾, qui a abouti à l'établissement de la présente Convention;

Persuadées qu'il est dans l'intérêt de l'humanité tout entière de

¹⁾ Zie de voetnoot ²⁾ op blz. 2.

surrounding the Antarctic continent for peaceful purposes only and to prevent their becoming the scene or object of international discord;

Recognising, in the light of the foregoing, that it is desirable to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding upon and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

Have agreed as follows:

Article I

1. This Convention applies to the Antarctic marine living resources of the area south of 60° South latitude and to the Antarctic marine living resources of the area between that latitude and the Antarctic Convergence which form part of the Antarctic marine ecosystem.

2. Antarctic marine living resources means the populations of fin fish, molluscs, crustaceans and all other species of living organisms, including birds, found south of the Antarctic Convergence.

3. The Antarctic marine ecosystem means the complex of relationships of Antarctic marine living resources with each other and with their physical environment.

4. The Antarctic Convergence shall be deemed to be a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude:
50°S, 0°; 50°S, 30°E; 45°S, 30°E; 45°S, 80°E; 55°S, 80°E; 55°S, 150°E; 60°S, 150°E; 60°S, 50°W; 50°S, 50°W; 50°S, 0°.

Article II

1. The objective of this Convention is the conservation of Antarctic marine living resources.

2. For the purposes of this Convention, the term "conservation" includes rational use.

3. Any harvesting and associated activities in the area to which this Convention applies shall be conducted in accordance with the provisions of this Convention and with the following principles of conservation:

(a) prevention of decrease in the size of any harvested population to levels below those which ensure its stable recruitment. For this purpose its size should not be allowed to fall below a level close to that which ensures the greatest net annual increment;

réserver les eaux entourant l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques et d'éviter qu'elles ne deviennent le théâtre ou l'enjeu de différends internationaux;

Reconnaissant, compte tenu de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'instituer un mécanisme dont le rôle serait de recommander, de promouvoir, de décider et de coordonner les mesures et études scientifiques nécessaires à la conservation des organismes marins vivants de l'Antarctiques;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux ressources marines vivantes de la zone située au sud du 60ème degré de latitude Sud et aux ressources marines vivantes de la zone comprise entre cette latitude et la convergence antarctique qui font partie de l'écosystème marin antarctique.

2. L'expression «ressources marines vivantes de l'Antarctique» désigne les populations de poissons à nageoires de mollusques, de crustacés et de toutes les autres espèces d'organismes vivants, y compris les oiseaux, qui se trouvent au sud de la convergence antarctique.

3. L'expression «écosystème marin antarctique» désigne l'ensemble des rapports de ces ressources marines vivantes de l'Antarctique entre elles et avec leur milieu physique.

4. La Convergence antarctique est définie comme la ligne joignant les points suivants le long des parallèles et des méridiens:

50°S, 0°; 50°S, 30°E; 45°S, 30°E; 45°S, 80°E; 55°S, 80°E; 55°S, 150°E; 60°S, 150°E; 60°S, 50°W; 50°S, 50°W; 50°S, 0°.

Article II

1. La présente Convention a pour objectifs la conservation des ressources marines vivantes de l'Antarctique.

2. Aux fins de la Convention, le terme «conservation» comprend la notion d'utilisation rationnelle.

3. Dans la zone d'application de la Convention, les captures et les activités connexes se font conformément aux dispositions de la Convention et aux principes de conservation suivants:

a) prévenir la diminution du volume de toute population exploitée en-deçà du niveau nécessaire au maintien de sa stabilité. A cette fin, il ne sera pas permis que ce volume descende en-deçà d'un niveau proche de celui qui assure l'accroissement maximum annuel net de la population;

(b) maintenance of the ecological relationships between harvested, dependent and related populations of Antarctic marine living resources and the restoration of depleted populations to the levels defined in sub-paragraph (a) above;

and

(c) prevention of changes or minimization of the risk of changes in the marine ecosystem which are not potentially reversible over two or three decades, taking into account the state of available knowledge of the direct and indirect impact of harvesting, the effect of the introduction of alien species, the effects of associated activities on the marine ecosystem and of the effects of environmental changes, with the aim of making possible the sustained conservation of Antarctic marine living resources.

Article III

The Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, agree that they will not engage in any activities in the Antarctic Treaty area contrary to the principles and purposes of that Treaty and that, in their relations with each other, they are bound by the obligations contained in Articles I and V of the Antarctic Treaty.

Article IV

1. With respect to the Antarctic Treaty area, all Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, are bound by Articles IV and VI of the Antarctic Treaty in their relations with each other.

2. Nothing in this Convention and no acts or activities taking place while the present Convention is in force shall:

(a) constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in the Antarctic Treaty area or create any rights of sovereignty in the Antarctic Treaty area;

(b) be interpreted as a renunciation or diminution by any Contracting Party of, or as prejudicing, any right or claim or basis of claim to exercise coastal state jurisdiction under international law within the area to which this Convention applies;

(c) be interpreted as prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any such right, claim or basis of claim;

(d) affect the provision of Article IV, paragraph 2, of the Antarctic Treaty that no new claim, or enlargement of an existing claim, to

b) maintenir les rapports écologiques entre les populations exploitées, dépendantes ou associées des ressources marines vivantes de l'Antarctique et reconstituer les populations exploitées aux niveaux définis à l'alinéa a);

et

c) prévenir les modifications ou minimiser les risques de modifications de l'écosystème marin qui ne seraient pas potentiellement réversibles en deux ou trois décennies, compte tenu de l'état des connaissances disponibles en ce qui concerne les répercussions directes ou indirectes de l'exploitation, de l'effet de l'introduction d'espèces exogènes, des effets des activités connexes sur l'écosystème marin et de ceux des modifications du milieu, afin de permettre une conservation continue des ressources marines vivantes de l'Antarctique.

Article III

Les Parties contractantes, qu'elles soient ou non parties au Traité sur l'Antarctique, conviennent de ne pas mener dans la zone du Traité sur l'Antarctique d'activités qui aillent à l'encontre des principes et des objectifs de ce Traité et se reconnaissent liées, dans leurs rapports réciproques, par les obligations définies dans les Articles premier et V de ce Traité.

Article IV

1. En ce qui concerne la zone du Traité sur l'Antarctique, toutes les Parties Contractantes, qu'elles soient ou non parties à ce Traité, sont liées par les Articles IV et VI du Traité sur l'Antarctique dans leurs rapports réciproques.

2. Aucune disposition de la présente Convention, ni aucun acte ou activité intervenant pendant la durée de la présente Convention:

a) ne peut servir de base pour faire valoir, soutenir ou contester une revendication de souveraineté territoriale dans la zone du Traité sur l'Antarctique, ni créer de droits de souveraineté dans cette zone;

b) ne peut être interprété comme un abandon total ou partiel de la part d'aucune des Parties contractantes de tout droit ou revendication ou base de revendication d'exercer une juridiction d'Etat côtier en vertu du droit international à l'intérieur de la zone d'application de la Convention, ni comme portant atteinte à tel droit ou revendication ou base de revendication;

c) ne peut être interprété comme portant atteinte à la position d'aucune Partie contractante à l'égard de la reconnaissance ou la non-reconnaissance de tel droit ou revendication ou base de revendication;

d) ne peut porter atteinte à la disposition du paragraphe 2 de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique en vertu de laquelle aucune revendication

territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the Antarctic Treaty is in force.

Article V

1. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty acknowledge the special obligations and responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the environment of the Antarctic Treaty area.

2. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty agree that, in their activities in the Antarctic Treaty area, they will observe as and when appropriate the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora and such other measures as have been recommended by the Antarctic Treaty Consultative Parties in fulfilment of their responsibility for the protection of the Antarctic environment from all forms of harmful human interference.

3. For the purposes of this Convention, "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty whose Representatives participate in meetings under Article IX of the Antarctic Treaty.

Article VI

Nothing in this Convention shall derogate from the rights and obligations of Contracting Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling and the Convention for the Conservation of Antarctic Seals.

Article VII

1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Membership in the Commission shall be as follows:

(a) each Contracting Party which participated in the meeting at which this Convention was adopted shall be a Member of the Commission;

nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique précédemment affirmée ne devra être présentée pendant la durée du Traité sur l'Antarctique.

Article V

1. Les Parties contractantes qui ne sont pas parties au Traité sur l'Antarctique reconnaissent les obligations et les responsabilités particulières des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique quant à la protection et la préservation de l'environnement dans la zone de ce Traité.

2. Les Parties contractantes qui ne sont pas parties au Traité sur l'Antarctique conviennent d'appliquer dans leurs activités dans la zone couverte par ce Traité, le cas échéant et en temps opportun, les Mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique et les autres mesures qui ont été recommandées par les Parties consultatives dans l'exercice de leurs responsabilités quant à la protection de l'environnement antarctique contre toute forme d'ingérence humaine nuisible.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression «Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique» désigne les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique dont les représentants participent aux réunions tenues conformément à l'Article IX de ce Traité.

Article VI

Aucune disposition de la présente Convention ne peut porter atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine et la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique.

Article VII

1. Il est établi par les Parties contractantes, qui conviennent d'en assurer le fonctionnement, une Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique ci-après dénommée «la Commission».

2. La composition de la Commission est la suivante:

a) chaque Partie contractante qui a participé à la réunion au cours de laquelle la présente Convention a été adoptée, est membre de la Commission;

(b) each State Party which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as that acceding Party is engaged in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies;

(c) each regional economic integration organization which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as its States members are so entitled;

(d) a Contracting Party seeking to participate in the work of the Commission pursuant to sub-paragraphs (b) and (c) above shall notify the Depositary of the basis upon which it seeks to become a Member of the Commission and of its willingness to accept conservation measures in force. The Depositary shall communicate to each Member of the Commission such notification and accompanying information. Within two months of receipt of such communication from the Depositary, any Member of the Commission may request that a special meeting of the Commission be held to consider the matter. Upon receipt of such request, the Depositary shall call such a meeting. If there is no request for a meeting, the Contracting Party submitting the notification shall be deemed to have satisfied the requirements for Commission Membership.

3. Each Member of the Commission shall be represented by one representative who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

Article VIII

The Commission shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the States Parties such legal capacity as may be necessary to perform its function and achieve the purposes of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Commission and its staff in the territory of a State Party shall be determined by agreement between the Commission and the State Party concerned.

Article IX

1. The function of the Commission shall be to give effect to the objective and principles set out in Article II of this Convention. To this end, it shall:

(a) facilitate research into and comprehensive studies of Antarctic marine living resources and of the Antarctic marine ecosystem;

b) chaque Etat Partie qui aura adhéré à la présente Convention conformément à l'Article XXIX est habilité à être membre de la Commission tant que cette Partie adhérente se livre à des activités de recherche ou de capture en rapport avec la faune et la flore marines auxquelles s'applique la présente Convention;

c) chaque organisation d'intégration économique régionale qui aura adhéré à la présente Convention conformément à l'Article XXIX est habilitée à être membre de la Commission tant que ses Etats membres le sont;

d) une Partie contractante désireuse de participer aux travaux de la Commission conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus notifiera au Dépositaire les motifs pour lesquels elle souhaite devenir membre de la Commission et sa volonté d'accepter les mesures de conservation en vigueur. Le Dépositaire communiquera cette notification et les informations connexes à chacun des membres de la Commission. Dans les deux mois suivant la réception de cette communication du Dépositaire, tout membre de la Commission pourra demander la tenue d'une réunion spéciale de la Commission pour examiner la question. A réception d'une telle demande, le Dépositaire convoquera la réunion demandée. En l'absence d'une demande de réunion, la Partie contractante qui présente la notification sera censée avoir rempli les conditions requises pour être membre de la Commission.

3. Chaque membre de la Commission y dispose d'un représentant, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

Article VIII

La Commission est dotée de la personnalité morale et jouit, sur le territoire de chacun des Etats Parties, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et réaliser les objectifs de la Convention. Les privilèges et immunités dont la Convention et son personnel bénéficient sur le territoire d'un Etat Partie sont déterminés d'un commun accord par la Commission et l'Etat Partie intéressé.

Article IX

1. La Commission a pour fonction de mettre en oeuvre les objectifs et les principes définis à l'Article II. A cette fin:

a) elle facilite la recherche et les études exhaustives sur les ressources marines vivantes et l'écosystème marin de l'Antarctique;

(b) compile data on the status of and changes in population of Antarctic marine living resources and on factors affecting the distribution, abundance and productivity of harvested species and dependent or related species or populations;

(c) ensure the acquisition of catch and effort statistics on harvested populations;

(d) analyse, disseminate and publish the information referred to in sub-paragraphs (b) and (c) above and the report of the Scientific Committee;

(e) identify conservation needs and analyse the effectiveness of conservation measures;

(f) formulate, adopt and revise conservation measures on the basis of the best scientific evidence available, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article;

(g) implement the system of observation and inspection established under Article XXIV of this Convention;

(h) carry out such other activities as are necessary to fulfil the objective of this Convention.

2. The conservation measures referred to in paragraph 1 (f) above include the following:

(a) the designation of the quantity of any species which may be harvested in the area to which this Convention applies;

(b) the designation of regions and sub-regions based on the distribution of populations of Antarctic marine living resources;

(c) the designation of the quantity which may be harvested from the populations of regions and sub-regions;

(d) the designation of protected species;

(e) the designation of the size, age and, as appropriate, sex of species which may be harvested;

(f) the designation of open and closed seasons for harvesting;

(g) the designation of the opening and closing of areas, regions or sub-regions for purposes of scientific study or conservation, including special areas for protection and scientific study;

(h) regulation of the effort employed and methods of harvesting, including fishing gear, with a view, inter alia, to avoiding undue concentration of harvesting in any region or sub-region;

(i) the taking of such other conservation measures as the Commission considers necessary for the fulfilment of the objective of this Convention, including measures concerning the effects of harvesting and associated activities on components of the marine ecosystem other than the harvested populations.

3. The Commission shall publish and maintain a record of all conservation measures in force.

b) elle rassemble des données sur l'état et l'évolution des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique et sur les facteurs affectant la distribution, l'abondance et la productivité des espèces exploitées et des espèces ou populations dépendantes ou associées;

c) elle veille à l'acquisition de données statistiques sur les prises et les moyens mis en oeuvre en ce qui concerne les populations exploitées;

d) elle analyse, diffuse et publie les informations visées aux alinéas b) et c), et les rapports du Comité scientifique;

e) elle détermine les besoins en matière de conservation et analyse l'efficacité des mesures de conservation;

f) elle élabore des mesures de conservation, les adopte et les révisé sur la base des meilleures informations scientifiques disponibles, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Article;

g) elle met en oeuvre le système d'observation et de contrôle décrit à l'Article XXIV;

h) elle mène toute autre activité jugée nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

2. Les mesures de conservation visées à l'alinéa 1 f) portent sur:

a) le volume de capture autorisé pour une espèce donnée dans la zone d'application de la Convention;

b) la désignation de secteurs et de sous-secteurs selon la répartition des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;

c) le volume de capture autorisé pour les populations des secteurs et des sous-secteurs;

d) la désignation des espèces protégées;

e) la taille, l'âge et, le cas échéant, le sexe des individus d'une espèce pouvant être capturés;

f) l'ouverture et la fermeture des périodes de capture autorisée;

g) l'ouverture ou la fermeture de zones, secteurs ou sous-secteurs à des fins d'étude scientifique ou de conservation, y compris celles de zones spéciales destinées à la protection et à l'étude scientifique;

h) la réglementation des méthodes de capture et des moyens mis en oeuvre, y compris les engins de pêche, afin d'éviter, entre autres, une concentration excessive des captures dans un secteur ou dans un sous-secteur;

i) les autres domaines où la Commission juge nécessaire d'intervenir en vue de la réalisation des objectifs de la Convention, y compris les effets des prises et des activités connexes sur des composants de l'écosystème marin autres que les populations exploitées.

3. La Commission publie et tient à jour le répertoire de toutes les mesures de conservation en vigueur.

4. In exercising its functions under paragraph 1 above, the Commission shall take full account of the recommendations and advice of the Scientific Committee.

5. The Commission shall take full account of any relevant measures or regulations established or recommended by the Consultative Meetings pursuant to Article IX of the Antarctic Treaty or by existing fisheries commissions responsible for species which may enter the area to which this Convention applies, in order that there shall be no inconsistency between the rights and obligations of a Contracting Party under such regulations or measures and conservation measures which may be adopted by the Commission.

6. Conservation measures adopted by the Commission in accordance with this Convention shall be implemented by Members of the Commission in the following manner:

(a) the Commission shall notify conservation measures to all Members of the Commission;

(b) conservation measures shall become binding upon all Members of the Commission 180 days after such notification, except as provided in sub-paragraphs (c) and (d) below;

(c) if a Member of the Commission, within ninety days following the notification specified in sub-paragraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept the conservation measure, in whole or in part, the measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Member of the Commission;

(d) in the event that any Member of the Commission invokes the procedure set forth in sub-paragraph (c) above, the Commission shall meet at the request of any Member of the Commission to review the conservation measure. At the time of such meeting and within thirty days following the meeting, any Member of the Commission shall have the right to declare that it is no longer able to accept the conservation measure, in which case the Member shall no longer be bound by such measure.

Article X

1. The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or vessels which, in the opinion of the Commission, affects the implementation of the objective of this Convention.

2. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which, in the opinion of the Commission, affects the

4. Dans l'exercice des fonctions définies au paragraphe 1 du présent Article, la Commission tient pleinement compte des recommandations et des avis du Comité scientifique.

5. La Commission tient pleinement compte des mesures ou réglementations pertinentes établies ou recommandées par les Réunions consultatives tenues conformément à l'Article IX du Traité sur l'Antarctique ou par les commissions de pêche existantes responsables d'espèces qui peuvent pénétrer dans la zone d'application de la Convention, afin qu'il n'y ait pas d'incompatibilité entre les droits et les obligations d'une Partie contractante résultant de ces mesures ou réglementations et les mesures de conservation qu'elle adopte elle-même.

6. Les mesures de conservation adoptées par la Commission en vertu de la présente Convention sont appliquées par les membres de la Commission de la manière suivante:

a) La Commission notifie les mesures de conservation à tous les membres de la Commission;

b) Les mesures de conservation deviennent obligatoires pour tous les membres de la Commission 180 jours après cette notification, sans préjudice des dispositions des alinéas c) et d) ci-après;

c) Si, dans les 90 jours qui suivent la notification visée à l'alinéa a), un membre de la Commission informe celle-ci qu'il ne peut accepter, en totalité ou en partie, la mesure de conservation, cette mesure ne liera ce membre de la Commission que pour ce qu'il aura accepté.

d) Au cas où un membre de la Commission invoque la procédure énoncée à l'alinéa c), la Commission se réunit à la demande de tout membre de la Commission afin de revoir la mesure de conservation. Lors de cette réunion et dans les 30 jours qui la suivent, tout membre de la Commission a le droit de déclarer qu'il n'est plus en état d'accepter la mesure de conservation, auquel cas ledit membre ne sera plus lié par la mesure en question.

Article X

1. La Commission attire l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention sur toute activité de ses ressortissants ou navires qui, de son point de vue, va à l'encontre de la réalisation des objectifs de la présente Convention.

2. La Commission attire l'attention de toutes les Parties contractantes sur toute activité qui, de son point de vue, est contraire à la réalisation

implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention or the compliance by that Contracting Party with its obligations under this Convention.

Article XI

The Commission shall seek to co-operate with Contracting Parties which may exercise jurisdiction in marine areas adjacent to the area to which this Convention applies in respect of the conservation of any stock or stocks of associated species which occur both within those areas and the area to which this Convention applies, with a view to harmonizing the conservation measures adopted in respect of such stocks.

Article XII

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.

2. Decisions on matter other than those referred to in paragraph 1 above shall be taken by a simple majority of the Members of the Commission present and voting.

3. In Commission consideration of any item requiring a decision, it shall be made clear whether a regional economic integration organization will participate in the taking of the decision and, if so, whether any of its member States will also participate. The number of Contracting Parties so participating shall not exceed the number of member States of the regional economic integration organization which are Members of the Commission.

4. In the taking of decisions pursuant to this Article, a regional economic integration organization shall have only one vote.

Article XIII

1. The headquarters of the Commission shall be established at Hobart, Tasmania, Australia.

2. The Commission shall hold a regular annual meeting. Other meetings shall also be held at the request of one-third of its members and as otherwise provided in this Convention. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of

par l'une des Parties contractantes des objectifs de la présente Convention ou au respect par elle des obligations qui lui sont imposées par la présente Convention.

Article XI

La Commission s'efforce de coopérer avec les Parties contractantes qui exerceraient une juridiction dans les zones marines adjacentes à la zone d'application de la Convention, pour ce qui a trait à la conservation d'un ou de plusieurs stocks d'espèces associées situés aussi bien dans ces zones que dans la zone d'application de la Convention, en vue d'harmoniser les mesures de conservation adoptées à l'égard de ces stocks.

Article XII

1. Les décisions de la Commission sur les questions de fond sont prises par consensus. La décision de traiter une question comme étant une question de fond est elle-même traitée comme une question de fond.

2. Les décisions sur des questions autres que celles visées au paragraphe 1 sont prises à la majorité simple des membres de la Commission présents et votants.

3. Lorsque la Commission examine une question qui requiert une décision, il est précisé si une organisation d'intégration économique régionale participera à la prise de décision et, dans l'affirmative, si aucun de ses Etats membres y participera également. Dans ce cas, le nombre des Parties contractantes participant à la prise de décision ne doit pas dépasser le nombre des Etats membres de l'organisation d'intégration économique régionale qui sont membres de la Commission.

4. Lorsqu'une décision est prise aux termes du présent Article une organisation d'intégration économique régionale ne dispose que d'une voix.

Article XIII

1. Le siège de la Commission sera établi à Hobart, Tasmanie, Australie.

2. La Commission tient chaque année une session ordinaire. Elle peut également se réunir en session autre que la session annuelle à la demande d'un tiers de ses membres et dans les conditions prévues par ailleurs dans la présente Convention. La première réunion de la Commission se

this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting harvesting activities within the area to which this Convention applies. The first meeting shall, in any event, be held within one year of the entry into force of this Convention. The Depository shall consult with the signatory States regarding the first Commission meeting, taking into account that a broad representation of such States is necessary for the effective operation of the Commission.

3. The Depository shall convene the first meeting of the Commission at the headquarters of the Commission. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at its headquarters, unless it decides otherwise.

4. The Commission shall elect from among its members a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term. The first Chairman shall, however, be elected for an initial term of three years. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same Contracting Party.

5. The Commission shall adopt and amend as necessary the rules of procedure for the conduct of its meetings, except with respect to the matters dealt with in Article XII of this Convention.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article XIV

1. The Contracting Parties hereby establish the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Scientific Committee") which shall be a consultative body to the Commission. The Scientific Committee shall normally meet at the headquarters of the Commission unless the Scientific Committee decides otherwise.

2. Each Member of the Commission shall be a member of the Scientific Committee and shall appoint a representative with suitable scientific qualifications who may be accompanied by other experts and advisers.

3. The Scientific Committee may seek the advice of other scientists and experts as may be required on an ad hoc basis.

Article XV

1. The Scientific Committee shall provide a forum for consultation and co-operation concerning the collection, study and exchange of

tiendra dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que parmi les membres de la Commission figurent au moins deux Etats qui se livrent à des activités de capture dans la zone d'application de la Convention. En tout état de cause, la première réunion aura lieu dans l'année suivant l'entrée en vigueur. Le Dépositaire consultera les Etats signataires au sujet de la première réunion de la Commission, en tenant compte de la nécessité d'une large représentation de ces Etats pour le bon fonctionnement de la Commission.

3. Le Dépositaire convoquera la première réunion de la Commission au siège de celle-ci. Ultérieurement, les réunions de la Commission se tiendront à son siège, à moins qu'elle n'en décide autrement.

4. La Commission élira parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont le mandat sera de deux ans, renouvelable une seule fois. Cependant, le mandat initial du premier Président sera d'une durée de trois ans. Le Président et le Vice-Président ne pourront être les représentants d'une même Partie contractante.

5. La Commission adoptera et modifiera en tant que de besoin le règlement intérieur de ses réunions, sauf en ce qui concerne les questions qui font l'objet de l'Article XII de la présente Convention.

6. La Commission peut établir les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article XIV

1. Il est institué par les Parties contractantes un Comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, ci-après dénommé «Comité scientifique», organe consultatif placé auprès de la Commission. Il se réunit normalement au siège de la Commission, à moins qu'il n'en décide autrement.

2. Chaque membre de la Commission est membre du Comité scientifique et y nomme un représentant ayant les compétences scientifiques appropriées, qui peut être accompagné le cas échéant d'autres experts ou conseillers.

3. Le Comité scientifique peut, sur une base ad hoc, solliciter l'avis d'autres savants ou experts.

Article XV

1. Le Comité scientifique est un organe de consultation et de coopération pour la collecte, l'étude et l'échange d'informations sur les

information with respect to the marine living resources to which this Convention applies. It shall encourage and promote co-operation in the field of scientific research in order to extend knowledge of the marine living resources of the Antarctic marine ecosystem.

2. The Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct in pursuance of the objective of this Convention and shall:

(a) establish criteria and methods to be used for determinations concerning the conservation measures referred to in Article IX of this Convention;

(b) regularly assess the status and trends of the populations of Antarctic marine living resources;

(c) analyse data concerning the direct and indirect effects of harvesting on the populations of Antarctic marine living resources;

(d) assess the effects of proposed changes in the methods or levels of harvesting and proposed conservation measures;

(e) transmit assessments, analyses, reports and recommendations to the Commission as requested or on its own initiative regarding measures and research to implement the objective of this Convention;

(f) formulate proposals for the conduct of international and national programs of research into Antarctic marine living resources.

3. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall have regard to the work of other relevant technical and scientific organizations and to the scientific activities conducted within the framework of the Antarctic Treaty.

Article XVI

1. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission. The Scientific Committee shall meet thereafter as often as may be necessary to fulfil its functions.

2. The Scientific Committee shall adopt and amend as necessary its rules of procedure. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

3. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

ressources marines vivantes auxquelles la présente Convention s'applique. Il encourage et favorise la coopération dans le domaine de la recherche scientifique afin d'étendre les connaissances sur les ressources marines vivantes de l'écosystème marin de l'Antarctique.

2. Le Comité scientifique mène les activités dont la Commission le charge conformément aux objectifs de la présente Convention:

a) il définit les critères et les méthodes applicables pour l'élaboration des mesures de conservation visées à l'Article IX;

b) il procède à des évaluations régulières de l'état et des tendances des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;

c) il analyse les données relatives aux effets directs et indirects de la capture sur les populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;

d) il évalue les incidences des modifications proposées en matière de méthodes ou de niveaux de capture et des mesures de conservation projetées;

e) il transmet à la Commission, à sa demande ou de sa propre initiative, des estimations, analyses, rapports et recommandations concernant les mesures et les recherches nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente Convention;

f) il formule des propositions pour la mise en oeuvre des programmes de recherche nationaux ou internationaux sur les ressources marines vivantes de l'Antarctique.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité scientifique tient compte des travaux des autres organisations scientifiques et techniques compétentes et des activités scientifiques menées dans le cadre du Traité sur l'Antarctique.

Article XVI

1. Le Comité scientifique tient sa première réunion dans les trois mois qui suivent la première réunion de la Commission. Par la suite, le Comité scientifique se réunit aussi souvent que l'exercice de ses fonctions l'exige.

2. Le Comité scientifique adopte et amende, le cas échéant, son règlement intérieur. Ce règlement intérieur, ainsi que tout amendement subséquent, est approuvé par la Commission. Il doit prévoir la présentation de rapports rédigés par une minorité de membres.

3. Le Comité scientifique, avec l'accord de la Commission, peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article XVII

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary to serve the Commission and Scientific Committee according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine. His term of office shall be for four years and he shall be eligible for reappointment.

2. The Commission shall authorize such staff establishment for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to such rules, and procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.

3. The Executive Secretary and Secretariat shall perform the functions entrusted to them by the Commission.

Article XVIII

The official languages of the Commission and of the Scientific Committee shall be English, French, Russian and Spanish.

Article XIX

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt by consensus its budget and the budget of the Scientific Committee.

2. A draft budget for the Commission and the Scientific Committee and any subsidiary bodies shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Members of the Commission at least sixty days before the annual meeting of the Commission.

3. Each Member of the Commission shall contribute to the budget. Until the expiration of five years after the entry into force of this Convention, the contribution of each Member of the Commission shall be equal. Thereafter the contribution shall be determined in accordance with two criteria: the amount harvested and an equal sharing among all Members of the Commission. The Commission shall determine by consensus the proportion in which these two criteria shall apply.

4. The financial activities of the Commission and Scientific Committee shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by external auditors selected by the Commission.

5. Each Member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

Article XVII

1. La Commission nomme un Secrétaire exécutif pour assurer son fonctionnement et celui du Comité scientifique, selon les procédures et dans les conditions qu'elle définit. Son mandat est de quatre ans et peut être renouvelé.

2. La Commission approuve, en tant que de besoin, l'organigramme du personnel du Secrétariat et le Secrétaire exécutif nommé, dirige et supervise ce personnel selon les règles et procédures et dans les conditions définies par la Commission.

3. Le Secrétaire exécutif et le Secrétariat exercent les fonctions qui leur sont confiées par la Commission.

Article XVIII

Les langues officielles de la Commission et du Comité scientifique sont l'anglais, l'espagnol, le français et le russe.

Article XIX

1. Lors de chaque réunion annuelle, la Commission adopte à l'unanimité son budget et celui du Comité scientifique.

2. Le Projet de budget de la Commission, du Comité scientifique et de tout organe subsidiaire est établi par le Secrétaire exécutif et soumis aux membres de la Commission au moins soixante jours avant la réunion annuelle de la Commission.

3. Chaque membre de la Commission contribue au budget. Jusqu'à expiration d'un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les contributions de chaque membre de la Commission sont égales.

Ensuite, le montant des contributions est déterminé selon les deux critères suivants: l'importance des captures et une participation égale de tous les membres de la Commission. La Commission fixe à l'unanimité la proportion dans laquelle ces deux critères sont appliqués.

4. Les opérations financières de la Commission et du Comité scientifique sont menées conformément au règlement financier adopté par la Commission et font l'objet d'une vérification annuelle de la part de commissaires aux comptes choisis à l'extérieur par la Commission.

5. Chaque membre de la Commission subvient lui-même aux dépenses qu'il encourt du fait de sa participation aux réunions de la Commission et du Comité scientifique.

6. A Member of the Commission that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Commission.

Article XX

1. The Members of the Commission shall, to the greatest extent possible, provide annually to the Commission and to the Scientific Committee such statistical, biological and other data and information as the Commission and Scientific Committee may require in the exercise of their functions.

2. The Members of the Commission shall provide, in the manner and at such intervals as may be prescribed, information about their harvesting activities, including fishing areas and vessels, so as to enable reliable catch and effort statistics to be compiled.

3. The Members of the Commission shall provide to the Commission at such intervals as may be prescribed information on steps taken to implement the conservation measures adopted by the Commission.

4. The Members of the Commission agree that in any of their harvesting activities, advantage shall be taken of opportunities to collect data needed to assess the impact of harvesting.

Article XXI

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its competence to ensure compliance with the provisions of this Convention and with conservation measures adopted by the Commission to which the Party is bound in accordance with Article IX of this Convention.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission information on measures taken pursuant to paragraph 1 above, including the imposition of sanctions for any violation.

Article XXII

1. Each Contracting Party undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to the objective of this Convention.

2. Each Contracting Party shall notify the Commission of any such activity which comes to its attention.

6. Un membre de la Commission qui, pendant deux années consécutives, manque au versement de ses contributions, n'aura pas le droit, jusqu'à paiement de ses arriérés, de participer à la prise de décision à la Commission.

Article XX

1. Dans toute la mesure du possible, les membres de la Commission communiquent annuellement à la Commission et au Comité scientifique les données statistiques, biologiques et autres et les renseignements dont la Commission et le Comité scientifique pourraient avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les membres de la Commission communiquent, de la manière et aux intervalles prescrits, des informations sur leurs activités de capture, y compris sur les zones de pêche et les navires, de sorte que des statistiques fiables concernant les prises et les moyens mis en oeuvre puissent être rassemblées.

3. Les membres de la Commission communiquent à cette dernière, aux intervalles prescrits par elle, des renseignements sur les dispositions prises pour mettre en oeuvre les mesures de conservation adoptées par la Commission.

4. Les membres de la Commission conviennent de profiter de leurs opérations de capture pour rassembler les données nécessaires à l'évaluation des effets des prises.

Article XXI

1. Chaque Partie Contractante prend, dans les limites de sa compétence, les mesures appropriées pour assurer le respect des dispositions de la présente Convention et des mesures de conservation adoptées par la Commission qu'elle est tenue d'appliquer aux termes de l'Article IX.

2. Chaque Partie contractante communique à la Commission des renseignements sur les mesures prises en application du paragraphe 1, y compris sur les sanctions appliquées en cas d'infraction.

Article XXII

1. Chaque Partie contractante s'engage à déployer les efforts appropriés, dans le respect de la Charte des Nations Unies, afin d'empêcher quiconque de mener des activités qui aillent à l'encontre des objectifs de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante informe la Commission des activités contraires à la Convention dont elle a connaissance.

Article XXIII

1. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate with the Antarctic Treaty Consultative Parties on matters falling within the competence of the latter.

2. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and with other Specialised Agencies.

3. The Commission and the Scientific Committee shall seek to develop co-operative working relationships, as appropriate, with inter-governmental and non-governmental organizations which could contribute to their work, including the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee on Oceanic Research and the International Whaling Commission.

4. The Commission may enter into agreements with the organizations referred to in this Article and with other organizations as may be appropriate. The Commission and the Scientific Committee may invite such organizations to send observers to their meetings and to meetings of their subsidiary bodies.

Article XXIV

1. In order to promote the objective and ensure observance of the provisions of this Convention, the Contracting Parties agree that a system of observation and inspection shall be established.

2. The system of observation and inspection shall be elaborated by the Commission on the basis of the following principles:

(a) Contracting Parties shall co-operate with each other to ensure the effective implementation of the system of observation and inspection, taking account of the existing international practice. This system shall include, *inter alia*, procedures for boarding and inspection by observers and inspectors designated by the Members of the Commission and procedures for flag state prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boarding and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the information referred to in Article XXI of this Convention;

(b) in order to verify compliance with measures adopted under this Convention, observation and inspection shall be carried out on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources in the area to which this Convention applies, through observers and inspectors designated by the Members of the Commission and operating under terms and conditions to be established by the Commission;

Article XXIII

1. La Commission et le Comité scientifique coopèrent avec les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique pour les questions qui sont de la compétence de ces dernières.

2. La Commission et le Comité scientifique coopèrent, le cas échéant, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées.

3. La Commission et le Comité scientifique s'efforcent d'établir, le cas échéant, des relations de coopération avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui pourraient contribuer à leurs travaux, notamment avec le Comité scientifique sur la recherche antarctique, le Comité scientifique pour les recherches océaniques et la Commission internationale de la chasse à la baleine.

4. La Commission peut conclure des accords avec les organisations visées au présent Article et, au besoin, avec d'autres organisations. La Commission et le Comité scientifique peuvent inviter ces organisations à envoyer des observateurs à leurs réunions ou à celles de leurs organes subsidiaires.

Article XXIV

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un système d'observation et de contrôle pour promouvoir les objectifs de la présente Convention et en faire respecter les dispositions.

2. La Commission organise le système d'observation et de contrôle sur la base des principes suivants:

a) Les Parties contractantes collaborent entre elles pour assurer une mise en oeuvre efficace du système d'observation et de contrôle, compte tenu des pratiques internationales existantes. Ce système comporte notamment des procédures relatives à la visite à bord et à l'inspection par des observateurs et inspecteurs désignés par les membres de la Commission et des procédures relatives aux poursuites engagées et aux sanctions appliquées par l'Etat du pavillon sur la base des preuves recueillies au cours de ces visites à bord et de ces inspections. Un rapport sur ces poursuites et sur les sanctions imposées doit être inclus dans les renseignements visés à l'Article XXI;

b) Pour vérifier si les mesures adoptées aux termes de la présente Convention sont dûment respectées, l'observation et le contrôle sont effectués à bord des navires qui se livrent à des opérations de recherche scientifique ou de capture de ressources marines vivantes dans la zone d'application de la Convention, par des observateurs et des inspecteurs désignés par les membres de la Commission et opérant dans des conditions à définir par la Commission.

(c) designated observers and inspectors shall remain subject to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals. They shall report to the Member of the Commission by which they have been designated which in turn shall report to the Commission.

3. Pending the establishment of the system of observation and inspection, the Members of the Commission shall seek to establish interim arrangements to designate observers and inspectors and such designated observers and inspectors shall be entitled to carry out inspections in accordance with the principles set out in paragraph 2 above.

Article XXV

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent in each case of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice or to arbitration; but failure to reach agreement on reference to the International Court or to arbitration shall not absolve Parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 above.

3. In cases where the dispute is referred to arbitration, the arbitral tribunal shall be constituted as provided in the Annex to this Convention.

Article XXVI

1. This Convention shall be open for signature at Canberra from 1 August to 31 December 1980 by the States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources held at Canberra from 7 to 20 May 1980.

2. The States which so sign will be the original signatory States of the Convention.

Article XXVII

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

c) Les observateurs et les inspecteurs désignés restent soumis à la juridiction de la Partie contractante dont ils sont les ressortissants. Ils font rapport au membre de la Commission qui les a désignés et qui, à son tour, fait rapport à la Commission.

3. En attendant la mise en place du système d'observation et de contrôle, les membres de la Commission s'efforceront de prendre des dispositions provisoires pour désigner des observateurs et des inspecteurs et ceux-ci seront habilités à effectuer des contrôles dans les conditions stipulées au paragraphe 2 du présent Article.

Article XXV

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ces Parties contractantes se consulteront en vue de régler le différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu ainsi être réglé sera, avec dans chaque cas l'assentiment de toutes les Parties en cause, porté devant la Court internationale de Justice ou soumis à l'arbitrage; cependant, l'impossibilité de parvenir à un accord sur le choix de l'une ou l'autre de ces voies de recours ne dispensera pas les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher une solution à leur différend par l'un quelconque des modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera constitué conformément aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention.

Article XXVI

1. La présente Convention est ouverte à la signature à Canberra du 1^{er} août au 31 décembre 1980 par les Etats participant à la Conférence sur la conservation des ressources marines vivantes de l'Antarctique qui s'est déroulée à Canberra du 7 au 20 mai 1980.

2. Les Etats ayant ainsi signé la Convention sont les Etats signataires originels de la Convention.

Article XXVII

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Australia, hereby designated as the Depositary.

Article XXVIII

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance or approval by States referred to in paragraph 1 of Article XXVI of this Convention.

2. With respect to each State or regional economic integration organization which subsequent to the date of entry into force of this Convention deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article XXIX

1. This Convention shall be open for accession by any State interested in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies.

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which include among their members one or more States Members of the Commission and to which the States members of the organization have transferred, in whole or in part, competences with regard to the matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organizations shall be the subject of consultations among Members of the Commission.

Article XXX

1. This Convention may be amended at any time.

2. If one-third of the Members of the Commission request a meeting to discuss a proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all the Members of the Commission.

4. Such amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification, acceptance or approval by it has been received by the Depositary. Any such Contracting Party from which no such notice has been received within a period of one year

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Australie, désigné comme Dépositaire.

Article XXVIII

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Etats visés à l'Article XXVI, paragraphe 1.

2. Pour chaque Etat ou chaque organisation d'intégration économique régionale qui, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant ce dépôt.

Article XXIX

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat s'intéressant aux activités de recherche ou de capture en matière de ressources marines vivantes auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion d'organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains dont un ou plusieurs sont des Etats membres de la Commission et auxquelles les Etats membres de l'organisation ont transféré des compétences totales ou partielles dans les domaines auxquels s'applique la présente Convention. L'adhésion de ces organisations d'intégration économique régionale fait l'objet de consultations entre les membres de la Commission.

Article XXX

1. La présente Convention peut être amendée à tout moment.

2. A la demande d'un tiers des membres de la Commission, le Dépositaire convoque une réunion en vue d'examiner une proposition d'amendement.

3. Un amendement entre en vigueur lorsque le Dépositaire a reçu de tous les membres de la Commission les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de cet amendement.

4. Cet amendement entre alors en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante dont la notification de ratification, d'acceptation ou d'approbation est parvenue au Dépositaire. Toute Partie contractante qui n'aura pas fait parvenir sa notification de ratification dans le délai

from the date of entry into force of the amendment in accordance with paragraph 3 above shall be deemed to have withdrawn from this Convention.

Article XXXI

1. Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year, by giving written notice not later than 1 January of the same year to the Depositary, which, upon receipt of such a notice, shall communicate it forthwith to the other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may, within sixty days of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give written notice of withdrawal to the Depositary in which case the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

3. Withdrawal from this Convention by any Member of the Commission shall not affect its financial obligations under this Convention.

Article XXXII

The Depositary shall notify all Contracting Parties of the following:
(a) signatures of this Convention and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
(b) the date of entry into force of this Convention and of any amendment thereto.

Article XXXIII

1. This Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Australia which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding Parties.

2. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DRAWN UP at Canberra this twentieth day of May 1980.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement conformément au paragraphe 3 du présent Article sera réputée s'être retirée de la Convention.

Article XXXI

1. Toute Partie contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année, en le notifiant par écrit, au plus tard le 1er janvier de la même année, au Dépositaire qui, à réception de cette notification, la communique immédiatement aux autres Parties contractantes.

2. Toute autre Partie contractante peut, dans les soixante jours suivant la réception d'une copie de cette notification communiquée par le Dépositaire, notifier par écrit son retrait au Dépositaire, auquel cas la Convention cessera de s'appliquer, pour cette Partie contractante, le 30 juin de la même année.

3. Le retrait de la Convention d'un membre de la Commission n'affecte pas les obligations financières contractées par lui aux termes de la présente Convention.

Article XXXII

Le Dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes:

- a) les signatures de la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à celle-ci.

Article XXXIII

1. La présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Gouvernement de l'Australie, qui en transmettra copie certifiée conforme à toutes les Parties signataires et adhérentes.

2. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Canberra, ce vingtième jour de mai mil neuf cent quatre-vingt.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel XXVI, eerste lid, ondertekend voor:

Argentinië	11 september 1980
Australië	11 september 1980
België	11 september 1980
de Bondsrepubliek Duitsland	11 september 1980
Chili	11 september 1980
de Duitse Democratische Republiek	11 september 1980
Nieuw-Zeeland	11 september 1980
Noorwegen	11 september 1980
Polen	11 september 1980
de Sowjet-Unie	11 september 1980
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	11 september 1980
de Verenigde Staten van Amerika	11 september 1980
Zuid-Afrika	11 september 1980
Japan	12 september 1980
Frankrijk	16 september 1980

Annex for an arbitral tribunal

The arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of Article XXV shall be composed of three arbitrators who shall be appointed as follows:

The Party commencing proceedings shall communicate the name of an arbitrator to the other Party which, in turn, within a period of forty days following such notification, shall communicate the name of the second arbitrator. The Parties shall, within a period of sixty days following the appointment of the second arbitrator, appoint the third arbitrator, who shall not be a national of either Party and shall not be of the same nationality as either of the first two arbitrators. The third arbitrator shall preside over the tribunal.

If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the Parties have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third arbitrator, that arbitrator shall be appointed, at the request of either Party, by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, from among persons of international standing not having the nationality of a State which is a Party to this Convention.

The arbitral tribunal shall decide where its headquarters will be located and shall adopt its own rules of procedure.

The award of the arbitral tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting.

Any Contracting Party which is not a Party to the dispute may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on all Parties to the dispute and on any Party which intervenes in the proceedings shall be complied with without delay. The arbitral tribunal shall interpret the award at the request of one of the Parties to the dispute or of any intervening Party.

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares.

Annexe: tribunal arbitral

1. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 3 de l'Article XXV est composé de trois arbitres désignés de la manière suivante:

a) la Partie entamant la procédure communique le nom d'un arbitre à l'autre Partie. Celle-ci, dans les 40 jours qui suivent cette communication, fait à son tour connaître le nom du deuxième arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la désignation de ce dernier, les Parties doivent nommer d'un commun accord le troisième arbitre. Celui-ci ne doit être ni un ressortissant de l'une des Parties en cause, ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers arbitres. Il préside le tribunal.

b) si le deuxième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prescrit, ou si les Parties ne se sont pas entendues dans le délai prescrit sur la désignation du troisième arbitre, ce dernier est désigné, à la demande de l'une des Parties, par le Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage parmi les personnalités de réputation internationale n'ayant pas la nationalité d'un Etat partie à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral décide du lieu où il tient audience et fixe sa procédure.

3. Les sentences arbitrales sont rendues à la majorité des membres du tribunal, qui ne peuvent s'abstenir de voter.

4. Toute Partie contractante qui n'est partie au différend peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal arbitral.

5. La sentence est sans appel. Elle a force obligatoire pour toutes les Parties en cause et pour toute Partie intervenante. Elle est immédiatement exécutoire. Le tribunal interprète la sentence à la demande de l'une des parties au différend ou de toute Partie intervenante.

6. A moins que le tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties en cause.

C. VERTALING**Verdrag inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren****De Verdragsluitende Partijen,**

Zich bewust van het belang van het behoud van het milieu en van de handhaving van de ongerepte staat van het ecosysteem van de zeeën rond Antarctica;

Gezien de concentratie van levende rijkdommen in de Antarctische wateren en de toegenomen belangstelling voor de mogelijkheden die deze rijkdommen bieden als bron voor de eiwitvoorziening;

Beseffend dat er dringend maatregelen moeten worden genomen om de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren te waarborgen;

Overwegende dat het van essentieel belang is de kennis van het Antarctische mariene ecosysteem en de onderdelen daarvan te verruimen, zodat bij de besluitvorming over de exploitatie kan worden uitgegaan van betrouwbare wetenschappelijke gegevens;

Van oordeel zijnde dat voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren internationale samenwerking vereist is, met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag inzake Antarctica en met de actieve deelneming van alle Staten die betrokken zijn bij wetenschappelijk onderzoek of exploitatie in de Antarctische wateren;

Zich bewust van de hoofdverantwoordelijkheid van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica voor de bescherming en instandhouding van het Antarctische milieu en inzonderheid van de verantwoordelijkheid die krachtens artikel IX, eerste lid, onder f), van het Verdrag inzake Antarctica op hen rust ten aanzien van de bescherming en instandhouding van de fauna en flora in Antarctica;

Verwijzende naar de maatregelen die de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica reeds hebben genomen, inzonderheid naar de overeengekomen maatregelen voor de instandhouding van de fauna en flora op Antarctica (Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora) en de bepalingen van het Verdrag inzake de instandhouding van Antarctische zeehonden (Convention for the Conservation of Antarctic Seals);

Indachtig de bezorgdheid die ten aanzien van de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren door de Consultatieve Partijen is uitgesproken tijdens de Negende Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica, en het belang van de bepalingen

gen van Aanbeveling IX-2¹⁾, die hebben geleid tot de opstelling van dit Verdrag;

In de overtuiging dat het in het belang van de gehele mensheid is dat de wateren rond het Antarctische continent uitsluitend voor vreedzame doeleinden worden gebruikt en niet het toneel worden van strijd, noch het voorwerp van internationale geschillen;

Erkende, in het licht van het voorgaande, dat het wenselijk is een gepaste regeling vast te stellen voor het aanbevelen, stimuleren, goedkeuren en coördineren van de maatregelen en wetenschappelijke studies die nodig zijn voor de instandhouding van de levende organismen in de Antarctische wateren;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Dit Verdrag is van toepassing op de levende rijkdommen in de Antarctische wateren in het gebied bezuiden 60° zuiderbreedte en op de levende rijkdommen in de Antarctische wateren in het gebied tussen die breedtegraad en de Antarctische convergentie die deel uitmaken van het mariene ecosysteem van Antarctica.

2. Onder levende rijkdommen in de Antarctische wateren wordt verstaan de populaties van vinvissen, weekdieren, schaaldieren en alle andere soorten levende organismen, met inbegrip van vogels, die voorkomen ten zuiden van de Antarctische convergentie.

3. Onder het Antarctische mariene ecosysteem wordt verstaan het geheel van relaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren met elkaar en met hun fysisch milieu.

4. Onder de Antarctische convergentie wordt verstaan een lijn die de volgende punten verbindt langs breedte- en lengtecirkels:

50° ZB, 0°; 50° ZB, 30° OL; 45° ZB, 30° OL; 45° ZB, 80° OL; 55° ZB, 80° OL; 55° ZB, 150° OL; 60° ZB, 150° OL; 60° ZB, 50° WL; 50° ZB, 50° WL; 50° ZB, 0°.

Artikel II

1. Het doel van dit Verdrag is de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren.

2. In dit Verdrag wordt onder instandhouding mede rationeel gebruik verstaan.

3. De exploitatie en daarmee samenhangende activiteiten in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is, moeten plaatsvinden over-

¹⁾ Zie noot²⁾ op blz. 2 van dit Tractatenblad.

eenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en met inachtneming van de volgende instandhoudingsbeginselen:

a) een populatie mag door de exploitatie niet zodanig in omvang teruglopen dat een stabiele aanwas niet gewaarborgd is; daarom mag de populatiegrootte niet komen te liggen onder een peil dat dicht ligt bij de omvang waarbij de grootste jaarlijkse netto-aangroei gewaarborgd is;

b) de ecologische relaties tussen geëxploiteerde populaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren en de daarvan afhankelijke en daarmee verwante populaties moeten in stand worden gehouden, en uitgedunde populaties moeten weer worden gebracht op het peil als bedoeld onder a); en

c) veranderingen of de kans op veranderingen in het mariene ecosysteem die niet potentieel omkeerbaar zijn in twee of drie decennia moeten worden voorkomen of zoveel mogelijk worden beperkt; daarbij moet rekening worden gehouden met de stand van de beschikbare kennis over de directe en indirecte gevolgen van de exploitatie, het gevolg van de invoering van vreemde soorten, de gevolgen van daarmee samenhangende activiteiten voor het mariene ecosysteem en de gevolgen van veranderingen in het milieu, ten einde een duurzame instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren mogelijk te maken.

Artikel III

De Verdragsluitende Partijen, ongeacht of zij Partij zijn bij het Verdrag inzake Antarctica, komen overeen dat zij geen activiteiten zullen ontplooiën in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica die strijdig zijn met de beginselen en doeleinden van dat Verdrag en dat zij in hun onderlinge betrekkingen gebonden zijn door de verplichtingen die vervat zijn in de artikelen I en V van het Verdrag inzake Antarctica.

Artikel IV

1. Ten aanzien van het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, zijn alle Verdragsluitende Partijen, ongeacht of zij Partij zijn bij het Verdrag inzake Antarctica, in hun onderlinge betrekkingen gebonden door de Artikelen IV en VI van het Verdrag inzake Antarctica.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag en geen enkele handeling of activiteit tijdens de geldigheidsduur van dit Verdrag:

a) levert een grond op voor het doen gelden, ondersteunen of betwisten van aanspraken op territoriale soevereiniteit in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, of schept soevereiniteitsrechten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;

b) mag worden uitgelegd als zou één der Verdragsluitende Partijen geheel of gedeeltelijk afstand doen van rechten, aanspraken of gronden

waarop aanspraken zijn gebaseerd om krachtens internationaal recht als kuststaat jurisdictie uit te oefenen in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is, of als een aantasting van die rechten, aanspraken of gronden;

c) mag worden uitgelegd als een aantasting van het standpunt van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van de erkenning of niet-erkenning van rechten, aanspraken of gronden waarop aanspraken zijn gebaseerd;

d) mag afbreuk doen aan de in artikel IV, tweede lid, van het Verdrag inzake Antarctica vervatte bepaling dat zolang het Verdrag inzake Antarctica van kracht is, geen nieuwe aanspraken op uitbreiding van reeds bestaande aanspraken op territoriale soevereiniteit in Antarctica geldend kunnen worden gemaakt.

Artikel V

1. De Verdragsluitende Partijen die geen Partij zijn bij het Verdrag inzake Antarctica erkennen de bijzondere verplichtingen en verantwoordelijkheden van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica ten aanzien van de bescherming en instandhouding van het milieu in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

2. De Verdragsluitende Partijen die geen Partij zijn bij het Verdrag inzake Antarctica komen overeen dat zij zich bij hun activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wanneer en in zoverre dat nodig is, zullen houden aan de overeengekomen maatregelen voor de instandhouding van de Antarctische fauna en flora (Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora) en aan alle andere maatregelen die de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica hebben aanbevolen in het kader van de op hen rustende verantwoordelijkheid om het Antarctische milieu te beschermen tegen alle vormen van schadelijk ingrijpen van de mens.

3. In dit Verdrag wordt onder Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica verstaan de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica wier vertegenwoordigers aan de vergaderingen deelnemen krachtens artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica.

Artikel VI

Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen ingevolge het Verdrag tot regeling van de walvisvangst en het Verdrag inzake de instandhouding van Antarctische zeehonden.

Artikel VII

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen de Commissie voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wate-

ren, hierna „de Commissie” te noemen, in te stellen en in stand te houden.

2. De regels voor het lidmaatschap van de Commissie luiden als volgt:

a) elke Verdragsluitende Partij die heeft deelgenomen aan de vergadering waarop dit Verdrag is aangenomen, is lid van de Commissie;

b) elke Staat (Partij) die tot dit Verdrag is toegetreden overeenkomstig artikel XXIX, heeft recht op het lidmaatschap van de Commissie gedurende de tijd dat die toegetreden Partij betrokken is bij onderzoek naar of exploitatie van de mariene levende rijkdommen waarop dit Verdrag van toepassing is;

c) elke organisatie voor regionale economische integratie die tot dit Verdrag is toegetreden overeenkomstig artikel XXIX, heeft recht op het lidmaatschap van de Commissie gedurende de tijd dat haar Lid-Staten daar recht op hebben;

d) een Verdragsluitende Partij die op grond van de letters b) en c) van dit lid wenst deel te nemen aan het werk van de Commissie, dient de Depositaris in kennis te stellen van de gronden waarop zij lid van de Commissie wenst te worden en van haar bereidheid de geldende instandhoudingsmaatregelen te aanvaarden. De Depositaris doet elk lid van de Commissie mededeling van die kennisgeving en van de begeleidende gegevens. Binnen twee maanden na ontvangst van een dergelijke mededeling van de Depositaris kan elk lid van de Commissie een verzoek indienen om een speciale vergadering van de Commissie te houden ter bestudering van de kwestie. Na ontvangst van een daartoe strekkend verzoek, roept de Depositaris een dergelijke vergadering bijeen. Indien er geen verzoek tot het houden van een vergadering wordt ingediend, wordt de Verdragsluitende Partij die de kennisgeving heeft verricht, geacht te hebben voldaan aan de vereisten voor het lidmaatschap van de Commissie.

3. Elk lid van de Commissie wordt vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger, die mag worden vergezeld door plaatsvervangers en adviseurs.

Artikel VIII

De Commissie heeft rechtspersoonlijkheid en beschikt op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen over de handelingsbekwaamheid die nodig is voor het uitoefenen van haar taken en voor het bereiken van de doeleinden van dit Verdrag. De voorrechten en immuniteiten die de Commissie en haar personeelsleden op het grondgebied van een Staat (Partij) genieten, worden in overleg tussen de Commissie en de betrokken Staat (Partij) vastgesteld.

Artikel IX

1. De Commissie heeft tot taak te ijveren voor de verwezenlijking van het doel en de beginselen die vermeld zijn in artikel II van dit Verdrag. Daartoe zorgt zij voor:

a) het vergemakkelijken van onderzoek naar en van uitgebreide studies over de levende rijkdommen in de Antarctische wateren en over het Antarctische mariene ecosysteem;

b) het samenstellen van gegevens over de situatie van en de veranderingen in populaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren en over de factoren die van invloed zijn op de verspreiding, het overvloedig voorkomen en de produktiviteit van geëxploiteerde soorten en daarvan afhankelijke of daarmee verwante soorten of populaties;

c) het verzamelen van statistieken over de vangst en de vangstpresentatie met betrekking tot de geëxploiteerde populaties;

d) het analyseren, verspreiden en publiceren van de onder b) en c) hierboven bedoelde gegevens en van de rapporten van het Wetenschappelijk Comité;

e) het aangeven van de onderwerpen waarvoor instandhoudingsmaatregelen moeten worden genomen en het bestuderen van de doeltreffendheid van reeds vastgestelde instandhoudingsmaatregelen;

f) het uitwerken, vaststellen en herzien van instandhoudingsmaatregelen op grond van de beste ten dienste staande wetenschappelijke gegevens, met inachtneming van het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel;

g) het ten uitvoer leggen van de krachtens artikel XXIV van dit Verdrag vastgestelde waarnemings- en inspectieregeling;

h) het verrichten van andere activiteiten die nodig zijn om het in dit Verdrag gestelde doel te bereiken.

2. De in het eerste lid, onder f), bedoelde instandhoudingsmaatregelen omvatten:

a) vaststelling van de hoeveelheid van een soort die mag worden geëxploiteerd in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is;

b) vaststelling van gebieden en deelgebieden op grond van de verspreiding van de populaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren;

c) vaststelling van de hoeveelheid die mag worden gevangen bij de exploitatie van de populaties in de gebieden en deelgebieden;

d) aanwijzing van beschermde soorten;

e) vaststelling van de grootte, de leeftijd en eventueel het geslacht van de soorten die mogen worden geëxploiteerd;

f) vaststelling van open en gesloten seizoenen voor exploitatie;

g) vaststelling van voorschriften met betrekking tot het openen en sluiten van gebieden en deelgebieden voor wetenschappelijk onderzoek of instandhouding, met inbegrip van speciale gebieden voor bescherming en wetenschappelijk onderzoek;

h) regulering van de vangstprestatie en vangstmethoden, met inbegrip van het vistuig, ten einde onder meer een te grote concentratie van de exploitatie in een bepaald gebied of deelgebied te voorkomen;

i) vaststelling van andere instandhoudingsmaatregelen die de Commissie nodig acht voor het bereiken van het bij dit Verdrag gestelde doel, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot het effect van de exploitatie en daarmee samenhangende activiteiten op andere onderdelen van het mariene ecosysteem dan de geëxploiteerde populaties.

3. De Commissie publiceert alle geldende instandhoudingsmaatregelen en houdt daarvan een register bij.

4. Bij de uitoefening van de in het eerste lid hierboven omschreven functies houdt de Commissie ten volle rekening met de aanbevelingen en adviezen van het Wetenschappelijk Comité.

5. De Commissie houdt ten volle rekening met alle relevante maatregelen of voorschriften die zijn vastgesteld of aanbevolen door de Consultatieve Vergaderingen overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica of door bestaande visserijcommissies die verantwoordelijk zijn voor soorten die het gebied binnenkomen waarop dit Verdrag van toepassing is, opdat er geen sprake is van tegenstrijdigheid tussen de rechten en plichten die voor een Verdragsluitende Partij uit dergelijke voorschriften of maatregelen voortvloeien en de instandhoudingsmaatregelen die door de Commissie worden vastgesteld.

6. De instandhoudingsmaatregelen die de Commissie overeenkomstig dit Verdrag heeft vastgesteld, worden op de volgende wijze door de leden van de Commissie toegepast:

a) de Commissie stelt alle leden van de Commissie in kennis van de instandhoudingsmaatregelen;

b) instandhoudingsmaatregelen worden 180 dagen na die kennisgeving bindend voor alle leden van de Commissie, behalve in de onder c) en d) vermelde gevallen;

c) indien een lid van de Commissie binnen 90 dagen na de onder a) bedoelde kennisgeving de Commissie mededeelt dat het de instandhoudingsmaatregel geheel of gedeeltelijk niet kan aanvaarden, is de maatregel in de aangegeven mate niet bindend voor dat lid van de Commissie;

d) indien een lid van de Commissie gebruik maakt van de onder c) bedoelde procedure, komt de Commissie, op verzoek van een lid van de Commissie bijeen om de instandhoudingsmaatregel opnieuw te bezien. Tijdens een dergelijke vergadering en binnen 30 dagen na de vergadering heeft elk lid van de Commissie het recht te verklaren dat het de instandhoudingsmaatregel niet meer kan aanvaarden; de betrokken maatregel is dan niet meer bindend voor dat lid.

Artikel X

1. De Commissie vestigt de aandacht van Staten die geen Partij zijn

bij dit Verdrag op eventuele activiteiten van hun onderdanen of vaartuigen die de verwezenlijking van het bij dit Verdrag gestelde doel naar de mening van de Commissie nadelig beïnvloeden.

2. De Commissie vestigt de aandacht van alle Verdragsluitende Partijen op activiteiten die naar de mening van de Commissie een Verdragsluitende Partij belemmeren bij de verwezenlijking van het bij dit Verdrag gestelde doel of bij het nakomen van de verplichtingen die krachtens dit Verdrag op die Verdragsluitende Partij rusten.

Artikel XI

De Commissie streeft naar samenwerking met de Verdragsluitende Partijen die in de zeegebieden welke grenzen aan het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is rechtsmacht kunnen uitoefenen ten aanzien van de *instandhouding van een bestand of van een aantal bestanden van verwante soorten die zowel voorkomen in die gebieden als in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is*, ten einde de voor die bestanden vastgestelde instandhoudingsmaatregelen te harmoniseren.

Artikel XII

1. Besluiten van de Commissie over kwesties van wezenlijk belang worden met algemene instemming genomen. De vraag of een kwestie van wezenlijk belang is, wordt behandeld als een kwestie van wezenlijk belang.

2. Besluiten over andere kwesties dan die welke in het eerste lid hierboven zijn bedoeld, worden genomen bij meerderheid van stemmen van de aanwezige leden van de Commissie die hun stem uitbrengen.

3. Wanneer de Commissie een punt behandelt waarover een besluit moet worden genomen, dan moet vooraf worden vastgesteld of een organisatie voor regionale economische integratie zal deelnemen aan de besluitvorming en zo ja, of een of meer van haar Lid-Staten ook zullen deelnemen. Het aantal Verdragsluitende Partijen dat aldus deelneemt, mag niet meer bedragen dan het aantal Lid-Staten van de organisatie voor regionale economische integratie die lid zijn van de Commissie.

4. Wanneer besluiten overeenkomstig dit artikel worden genomen, heeft een organisatie voor regionale economische integratie slechts één stem.

Artikel XIII

1. Het hoofdkantoor van de Commissie zal worden gevestigd in Hobart, Tasmanië, Australië.

2. De Commissie vergadert jaarlijks. Er kunnen ook andere vergade-

ringen worden gehouden op verzoek van een derde van haar leden en onder de voorwaarden als bepaald in dit Verdrag. De eerste vergadering van de Commissie wordt gehouden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, op voorwaarde dat er onder de Verdragssluitende Partijen ten minste twee Staten zijn die exploitatiewerkzaamheden uitvoeren in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is. De eerste vergadering moet in elk geval worden gehouden binnen één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De Depositaris treedt met de ondertekenende Staten in overleg over de eerste vergadering van de Commissie en houdt er rekening mee dat die Staten op een brede basis moeten zijn vertegenwoordigd voor een doeltreffende werking van de Commissie.

3. De Depositaris roept de eerste vergadering van de Commissie bijeen op het hoofdkantoor van de Commissie. Daarna worden de vergaderingen van de Commissie gehouden op haar hoofdkantoor, tenzij zij anders beslist.

4. De Commissie kiest uit haar leden een voorzitter en een vice-voorzitter, die elk een ambtstermijn van twee jaar hebben en herkiesbaar zijn voor één nieuwe ambtstermijn. De eerste voorzitter wordt echter gekozen voor een eerste ambtstermijn van drie jaar. De voorzitter en vice-voorzitter mogen geen vertegenwoordiger zijn van dezelfde Verdragssluitende Partij.

5. De Commissie stelt vast volgens welke procedureregels haar vergaderingen worden geleid en brengt daar zo nodig wijzigingen in aan, behalve ten aanzien van de kwesties die vermeld zijn in artikel XII van dit Verdrag.

6. De Commissie kan de ondergeschikte organen instellen die zij nodig acht voor de uitoefening van haar functies.

Artikel XIV

1. De Verdragssluitende Partijen stellen hierbij het Wetenschappelijk Comité voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarktische wateren (hierna „Wetenschappelijk Comité” te noemen) in, dat fungeert als consultatief orgaan van de Commissie. Het Wetenschappelijk Comité komt gewoonlijk bijeen op het hoofdkantoor van de Commissie, tenzij het Wetenschappelijk Comité anders beslist.

2. Elk lid van de Commissie is lid van het Wetenschappelijk Comité en stelt een vertegenwoordiger aan die de nodige wetenschappelijke kwalificatie heeft; een vertegenwoordiger mag door andere deskundigen en adviseurs worden vergezeld.

3. Het Wetenschappelijk Comité mag zo nodig op ad hoc-basis het advies van andere wetenschapsmensen en deskundigen inwinnen.

Artikel XV

1. Het Wetenschappelijk Comité fungeert als forum voor overleg en samenwerking op het gebied van het verzamelen, bestuderen en uitwisselen van gegevens over de mariene levende rijkdommen waarop dit Verdrag van toepassing is. Het zal samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek aanmoedigen en bevorderen om de kennis over de mariene levende rijkdommen van het Antarctische mariene ecosysteem uit te breiden.

2. Het Wetenschappelijk Comité voert de werkzaamheden waarmee het door de Commissie wordt belast in het kader van het bij dit Verdrag gestelde doel, en

a) stelt de criteria en methoden vast voor de besluitvorming over de instandhoudingsmaatregelen bedoeld in artikel IX van dit Verdrag;

b) beoordeelt regelmatig de situatie en het verloop van populaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren;

c) analyseert gegevens over het effect dat de exploitatie rechtstreeks of indirect heeft op populaties van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren;

d) beoordeelt de gevolgen van voorgestelde wijzigingen in exploitatiemethoden of -niveaus en het effect van voorgestelde instandhoudingsmaatregelen;

e) zendt de Commissie, op haar verzoek of uit eigen beweging, evaluaties, analyses, rapporten en aanbevelingen met betrekking tot maatregelen en onderzoek ter verwezenlijking van het bij dit Verdrag gestelde doel;

f) formuleert voorstellen voor de uitvoering van internationale en nationale programma's voor onderzoek inzake de levende rijkdommen in de Antarctische wateren.

3. Bij de uitoefening van zijn functie houdt het Wetenschappelijk Comité rekening met de werkzaamheden van andere terzake gespecialiseerde technische en wetenschappelijke organisaties en met de wetenschappelijke werkzaamheden die worden uitgevoerd in het kader van het Verdrag inzake Antarctica.

Artikel XVI

1. De eerste vergadering van het Wetenschappelijk Comité wordt gehouden binnen drie maanden na de eerste vergadering van de Commissie. Het Wetenschappelijk Comité komt daarna zo vaak bijeen als nodig is voor de uitoefening van zijn functies.

2. Het Wetenschappelijk Comité stelt zijn procedureregels vast en brengt daar zo nodig wijzigingen in aan. Deze regels en eventuele wijzigingen daarvan moeten door de Commissie worden goedgekeurd. In de regeling moeten procedures zijn opgenomen voor de indiening van minderheidsrapporten.

3. Het Wetenschappelijk Comité kan met instemming van de Commissie de ondergeschikte organen instellen die nodig zijn voor de uitoefening van zijn functies.

Artikel XVII

1. De Commissie benoemt een uitvoerend secretaris die de Commissie en het Wetenschappelijk Comité ten dienste staat overeenkomstig de procedures, bepalingen en voorwaarden die de Commissie ter zake vaststelt. Hij heeft een ambtstermijn van vier jaar en kan opnieuw worden benoemd.

2. De Commissie beslist welke personeelssterkte nodig is voor het Secretariaat, en de uitvoerend secretaris benoemt, leidt en oefent toezicht uit over dit personeel overeenkomstig de voorschriften, procedures, bepalingen en voorwaarden die de Commissie ter zake vaststelt.

3. De uitvoerend secretaris en het Secretariaat vervullen de functies die hun door de Commissie worden toevertrouwd.

Artikel XVIII

De officiële talen van de Commissie en van het Wetenschappelijk Comité zijn het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans.

Artikel XIX

1. De Commissie keurt haar begroting en de begroting van het Wetenschappelijk Comité met algemene instemming goed tijdens de jaarlijkse vergadering.

2. Ten minste zestig dagen vóór de jaarlijkse vergadering van de Commissie wordt een ontwerp-begroting voor de Commissie, het Wetenschappelijk Comité en eventuele ondergeschikte organen door de uitvoerend secretaris voorbereid en aan de leden van de Commissie voorgelegd.

3. Elk lid van de Commissie draagt bij in de begroting. Tot vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag blijft de bijdrage van elk lid van de Commissie gelijk. Daarna wordt de bijdrage vastgesteld aan de hand van twee criteria: de gevangen hoeveelheid en een gelijke verdeling over alle leden van de Commissie. De Commissie bepaalt met algemene instemming in welke mate deze twee criteria worden toegepast.

4. De financiële verrichtingen van de Commissie en van het Wetenschappelijk Comité worden uitgevoerd overeenkomstig door de Commissie vastgestelde financiële voorschriften en worden jaarlijks gecontroleerd door onafhankelijke accountants die door de Commissie worden gekozen.

5. Elk lid van de Commissie betaalt zelf de kosten voor het bijwonen van de vergaderingen van de Commissie en van het Wetenschappelijk Comité.

6. Een lid van de Commissie dat zijn bijdrage voor twee achtereenvolgende jaren niet heeft betaald, mag, zolang het in gebreke blijft, niet deelnemen aan de besluitvorming in de Commissie.

Artikel XX

1. De leden van de Commissie verstrekken de Commissie en het Wetenschappelijk Comité in zo ruim mogelijke mate jaarlijks de statistische, biologische en andere gegevens en inlichtingen die de Commissie en het Wetenschappelijk Comité nodig hebben voor de uitoefening van hun functies.

2. De leden van de Commissie verstrekken op de voorgeschreven wijze en tijdstippen gegevens over hun exploitatie-activiteiten, met inbegrip van visgronden en vaartuigen, ten einde de opstelling van betrouwbare statistieken over de vangst en vangstprestaties mogelijk te maken.

3. De leden van de Commissie verstrekken de Commissie op de voorgeschreven tijdstippen gegevens over de maatregelen die zij hebben getroffen om de door de Commissie vastgestelde instandhoudingsmaatregelen ten uitvoer te leggen.

4. De leden van de Commissie komen overeen dat bij al hun exploitatie-activiteiten van de gelegenheid gebruik zal worden gemaakt om gegevens te verzamelen die nodig zijn ter beoordeling van het effect van de exploitatie.

Artikel XXI

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt de passende maatregelen die binnen haar bevoegdheid vallen om ervoor te zorgen dat de hand wordt gehouden aan de bepalingen van dit Verdrag en aan de door de Commissie vastgestelde instandhoudingsmaatregelen waaraan elke Partij overeenkomstig artikel IX van dit Verdrag gebonden is.

2. Elke Verdragsluitende Partij doet de Commissie inlichtingen toekomen over de krachtens het eerste lid hierboven genomen maatregelen, met inbegrip van de sancties die op overtredingen zijn gesteld.

Artikel XXII

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt de verplichting op zich passende maatregelen te nemen die in overeenstemming dienen te zijn met het Handvest van de Verenigde Naties, om te voorkomen dat activiteiten worden ontplooid die in strijd zijn met het doel van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij stelt de Commissie in kennis van dergelijke activiteiten die onder haar aandacht komen.

Artikel XXIII

1. De Commissie en het Wetenschappelijk Comité werken samen met de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica op de gebieden waarop deze Partijen bevoegd zijn.

2. De Commissie en het Wetenschappelijk Comité werken, al naar gelang van het geval, samen met de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en met andere gespecialiseerde organisaties.

3. De Commissie en het Wetenschappelijk Comité streven ernaar zonodig samenwerking tot stand te brengen met intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die een bijdrage zouden kunnen leveren aan hun werk met inbegrip van de Wetenschappelijke Commissie voor onderzoek in Antarctica, de Wetenschappelijke Commissie voor Oceanografisch Onderzoek en de Internationale Walvisvangstcommissie.

4. De Commissie kan overeenkomsten sluiten met de in dit artikel bedoelde organisaties en zo nodig ook met andere organisaties. De Commissie en het Wetenschappelijk Comité kunnen dergelijke organisaties uitnodigen om waarnemers te zenden naar hun vergaderingen en naar vergaderingen van hun ondergeschikte organen.

Artikel XXIV

1. Om de verwezenlijking van het bij dit Verdrag gestelde doel te bevorderen en ervoor te zorgen dat de bepalingen van dit Verdrag worden nageleefd, komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat er een waarnemings- en inspectiesysteem zal worden ingesteld.

2. Het waarnemings- en inspectiesysteem wordt uitgewerkt door de Commissie, die daarbij uitgaat van de volgende beginselen:

a) De Verdragsluitende Partijen werken met elkaar samen om een doeltreffende toepassing van het waarnemings- en inspectiesysteem te waarborgen en houden daarbij rekening met de bestaande internationale gebruiken. Dit systeem voorziet onder meer in procedures voor het aan boord gaan en het inspecteren van vaartuigen door waarnemers en inspecteurs die door de leden van de Commissie zijn aangewezen, en in procedures voor het vervolgen van de vlaggestaat en het opleggen van sancties aan deze Staat op grond van bewijsmateriaal dat is verzameld bij bezoeken aan boord en inspecties. Een verslag over de ingestelde vervolging en de opgelegde sancties dient deel uit te maken van de in artikel XXI van dit Verdrag bedoelde inlichtingen;

b) Voor het toezicht op de naleving van de krachtens dit Verdrag vastgestelde maatregelen vinden waarnemingen en inspecties plaats aan

boord van vaartuigen die betrokken zijn bij het wetenschappelijk onderzoek of de exploitatie van mariene levende rijkdommen in het gebied waarop dit Verdrag van toepassing is; deze werkzaamheden worden verricht door waarnemers en inspecteurs die door de leden van de Commissie zijn aangewezen en hun werk uitvoeren overeenkomstig door de Commissie vast te stellen bepalingen en voorwaarden;

c) De aangewezen waarnemers en inspecteurs blijven onder de jurisdictie vallen van de Verdragssluitende Partij waarvan zij onderdaan zijn. Zij brengen verslag uit aan het lid van de Commissie dat hen heeft aangewezen; dit lid brengt op zijn beurt verslag uit aan de Commissie.

3. In afwachting van de vaststelling van het waarnemings- en inspectiesysteem streven de leden van de Commissie ernaar tussentijdse regeling te treffen voor de aanwijzing van waarnemers en inspecteurs; de aldus aangewezen waarnemers en inspecteurs mogen inspecties verrichten overeenkomstig de beginselen die in het tweede lid hierboven zijn vermeld.

Artikel XXV

1. Indien tussen twee of meer Verdragssluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, treden deze Verdragssluitende Partijen met elkaar in overleg om het geschil te regelen via onderhandelingen, onderzoek, bemiddeling, verzoening, arbitrage, gerechtelijke uitspraak of via andere vreedzame middelen naar hun eigen keuze.

2. Elk geschil van deze aard dat niet op deze wijze kan worden geregeld, wordt met goedkeuring van alle bij het geschil betrokken partijen ter beslechting voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof of onderworpen aan arbitrage; indien evenwel geen overeenstemming kan worden bereikt om een geschil aan het Internationale Gerechtshof voor te leggen of aan arbitrage te onderwerpen, ontslaat dit de bij het geschil betrokken partijen niet van de verplichting te blijven zoeken naar een oplossing van het geschil met alle in het eerste lid hierboven genoemde vreedzame middelen.

3. Indien het geschil aan arbitrage wordt onderworpen, wordt het *scheidsgerecht samengesteld zoals is aangegeven in de bijlage bij dit Verdrag.*

Artikel XXVI

1. Dit Verdrag staat van 1 augustus tot en met 31 december 1980 te Canberra open voor ondertekening door de Staten die hebben deelgenomen aan de van 7 tot en met 20 mei 1980 te Canberra gehouden Conferentie inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren.

2. De Staten die aldus ondertekenen, zijn de oorspronkelijke ondertekenaars van het Verdrag.

Artikel XXVII

1. Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van Australië, die hierbij wordt aangewezen als de Depositaris.

Artikel XXVIII

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgende op de datum van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten bedoeld in artikel XXVI, eerste lid, van dit Verdrag.

2. Voor elke Staat of organisatie voor regionale economische integratie die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgende op deze nederlegging.

Artikel XXIX

1. Elke Staat die betrokken is bij onderzoek naar of exploitatie van de levende mariene rijkdommen waarop dit Verdrag van toepassing is, kan toetreden tot dit Verdrag.

2. Door soevereine Staten gevormde organisaties voor regionale economische integratie die een of meer Lid-Staten van de Commissie onder hun leden tellen en waaraan de Lid-Staten van de organisatie geheel of gedeeltelijk bevoegdheden inzake de in dit Verdrag opgenomen aangelegenheden hebben overgedragen, kunnen tot dit Verdrag toetreden. De leden van de Commissie dienen te worden geraadpleegd over de toetreding van dergelijke organisaties voor regionale economische integratie.

Artikel XXX

1. Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd.

2. Indien een derde van de leden van de Commissie een verzoek indient om een vergadering te houden over een voorgestelde wijziging, moet de Depositaris een dergelijke vergadering bijeenroepen.

3. Een wijziging wordt van kracht wanneer de Depositaris de desbetreffende akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft ontvangen van alle leden van de Commissie.

4. Een dergelijke wijziging wordt daarna van kracht ten aanzien van elke andere Verdragsluitende Partij wanneer de Depositaris de kennisgeving van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die Partij heeft ontvangen. Indien een dergelijke kennisgeving van een Verdragsluitende Partij niet is ontvangen binnen een jaar na de datum waarop de wijziging overeenkomstig het derde lid hierboven van kracht is geworden, wordt die Partij geacht zich uit dit Verdrag te hebben teruggetrokken.

Artikel XXXI

1. Elke Verdragsluitende Partij kan zich op 30 juni van elk jaar uit dit Verdrag terugtrekken door uiterlijk op 1 januari van hetzelfde jaar een schriftelijke kennisgeving te richten aan de Depositaris, die onmiddellijk na ontvangst van een dergelijke kennisgeving daarvan mededeling doet aan de andere Verdragsluitende Partijen.

2. Elke andere Verdragsluitende Partij kan binnen zestig dagen nadat zij een afschrift van een dergelijke kennisgeving van de Depositaris heeft ontvangen, een schriftelijke kennisgeving van terugtrekking richten op de Depositaris; het Verdrag houdt op 30 juni van hetzelfde jaar op van kracht te zijn ten aanzien van de Verdragsluitende Partij die een dergelijke kennisgeving heeft verricht.

3. Terugtrekking van een lid van de Commissie uit dit Verdrag laat de financiële verplichtingen die krachtens dit Verdrag op dat lid rusten onverlet.

Artikel XXXII

De Depositaris stelt alle Verdragsluitende Partijen in kennis van:

- a) de ondertekeningen van dit Verdrag en de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van eventuele wijzigingen daarvan.

Artikel XXXIII

1. Dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van Australië, die alle ondertekenende en toetredende Partijen naar behoren gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

2. De Depositaris laat dit Verdrag registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Canberra, op 20 mei 1980.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 34 van dit Tractatenblad)

Bijlage voor een scheidsgericht

Het in artikel XXV, derde lid, bedoelde scheidsgericht is samengesteld uit drie arbiters die als volgt worden aangesteld:

De partij die het proces aanhangig maakt, deelt de naam van een arbiter mede aan de andere partij, die op haar beurt binnen veertig dagen na de kennisgeving de naam van de tweede arbiter mededeelt. De partijen stellen binnen zestig dagen na de aanstelling van de tweede arbiter de derde arbiter aan, die geen onderdaan van een van beide partijen mag zijn en niet dezelfde nationaliteit mag hebben als een van de eerste twee arbiters. De derde arbiter zit het scheidsgericht voor.

Indien de tweede arbiter niet binnen de voorgeschreven termijn is aangesteld, of indien de partijen niet binnen de voorgeschreven termijn overeenstemming hebben bereikt over de derde arbiter, wordt die arbiter, op verzoek van een van beide partijen, door de Secretaris-Generaal van het Permanent Hof van Arbitrage aangesteld uit personen die internationaal een hoog aanzien genieten en niet de nationaliteit hebben van een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

Het scheidsgericht beslist waar zijn zetel zal worden gevestigd en stelt zijn eigen reglement voor de procesvoering vast.

De uitspraak van het scheidsgericht wordt gedaan door een meerderheid van zijn leden, die zich niet van stemming mogen onthouden.

Elke Verdragsluitende Partij die geen partij is bij het geschil mag met instemming van het scheidsgericht interveniëren.

De uitspraak van het scheidsgericht is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en voor elke partij die intervenueert en de uitspraak dient onverwijld in acht te worden genomen. Het scheidsgericht interpreteert de uitspraak op verzoek van een van de partijen bij het geschil of van een interveniërende partij.

Tenzij het scheidsgerecht gezien de bijzondere omstandigheden van de zaak anders beslist, komen de proceskosten, met inbegrip van de vergoeding van zijn leden, gelijkelijk ten laste van de partijen bij het geschil.

D. PARLEMENT

Het Verdrag, met Bijlage, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag, met Bijlage, kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel XXVII, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Regering van Australië:

Australië	6 mei 1981
Japan	26 mei 1981
de Sovjet-Unie	26 mei 1981
Chili	22 juli 1981
Zuid-Afrika	23 juli 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	31 augustus 1981
de Verenigde Staten van Amerika	18 februari 1982
Nieuw-Zeeland	8 maart 1982
de Duitse Democratische Republiek	30 maart 1982
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	23 april 1982
Argentinië ²⁾	28 mei 1982
Frankrijk ³⁾	16 september 1982
Noorwegen	6 december 1983
België	22 februari 1984
Polen	28 maart 1984

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“In connexion with the deposit today of the instrument of ratification to the Convention of the twentieth day of May 1980 concerning the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, I have the honour to declare on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the said Convention shall apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”.

Op 28 september 1982 heeft de Regering van de Sowjet-Unie naar aanleiding van bovenstaande verklaring het volgende medegedeeld:

"The declaration of the FRG concerning the application of the Convention to West Berlin is illegal. This Convention is linked to the Antarctic Treaty and contains direct references to it (Preamble, Articles III, IV, V, IX, XIII of the Convention). Meanwhile, the Antarctic Treaty directly involves the questions of security and status and is therefore one of the international treaties and agreements which the FRG, as it is clearly stated in the Quadripartite Treaty of 3 September 1971, has no right to apply to West Berlin. This point of view of the Soviet side was brought by the Government of the United States in its quality of Depositary of the Treaty to attention of all its parties on 6 August 1979.

Besides, the Convention itself contains a number of Articles which also directly involve the questions of status (Articles VIII, XI, XXIV).

Taking all this into consideration the Soviet side regards the declaration of the FRG concerning the application of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to West Berlin as contradictory to the Quadripartite Treaty of 3 September 1971 and therefore invalid."

Op 22 maart 1983 heeft de Franse Regering mede namens de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika het volgende medegedeeld:

«Dans une communication au Gouvernement de l'URSS qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements de France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont confirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République Fédérale d'Allemagne devient partie, peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part le Gouvernement de l'URSS dans une communication aux trois Puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne souleverait pas d'objection contre une telle extension.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus et qui ont été confirmées par l'accord quadripartite, sont destinées inter alia, à donner aux autorités des trois Puissances la possibilité de garantir que les accords et arrangements internationaux auxquels la République Fédérale d'Allemagne devient partie et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées.

En autorisant l'extension de la Convention mentionnée ci-dessus aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances ont pris les dispositions nécessaires pour garantir que les questions de sécurité et de statut ne sont pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration de Berlin faite par la République Fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies n'est pas affectée et la Convention continue de s'appliquer pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin et d'y produire tous ses effets.

La note Soviétique se réfère également à l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin du Traité de l'Antarctique. A cet égard, les trois Puissances souhaitent appeler à nouveau l'attention sur la note du Département d'Etat des Etats-Unis du 21 août 1980 diffusée par le Département d'Etat dans sa note du 12 janvier 1981.»

Op 30 maart 1983 heeft de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland het volgende medegedeeld:

“With note No. 30 dated March 22, 1983, of the Embassy of France in Canberra the Government of France replied to the assertion made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note No. 30 of the Embassy of France in Canberra wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the aforementioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communication of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”.

2) Onder de volgende verklaring:

“The Argentine Republic adheres expressly to the interpretative Declaration made by the President of the Conference on 19 May 1980 and included in the Final Act of the Conference and records that nothing contained in this Convention affects or impairs its rights of sovereignty and maritime jurisdiction in the areas under its said sovereignty within the area of application defined in Article I (1) of this Convention.”.

3) Onder de volgende verklaring:

«Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera invariablement observée sous les réserves et déclarations suivantes:

Le Gouvernement de la République Française confirme son intention de considérer l'application des dispositions de la Convention sur la Conservation de la Faune et de la Flore Marines de l'Antarctique aux eaux adjacentes à Kerguelen et Crozet à la lumière des précisions fournies par la déclaration effectuée le 19 mai 1980 par le président de la Conférence, adoptée sans objection et annexée à l'Acte Final et déclare, qu'à ses yeux, les deux instruments ne peuvent être interprétés indépendamment l'un de l'autre.».

F. TOETREDING

De volgende Staten en Internationale Organisatie hebben een akte van toetreding nedergelegd bij de Regering van Australië:

de Europese Economische Gemeenschap	21 april 1982
Spanje	9 april 1984
Zweden	6 juni 1984

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel XXVIII, eerste lid, op 7 april 1982 in werking getreden voor Australië, Chili, de Duitse Democratische Republiek, Japan, Nieuw-Zeeland, de Sovjet-Unie, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika en Zuid-Afrika.

Voor elke Staat of organisatie voor regionale economische integratie die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgende op de nederlegging.

I. GEGEVENS

Van het op 1 december 1959 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake Antarctica, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1965, 148; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 180.

Het op 1 juni 1972 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake de instandhouding van Antarctische zeehonden, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is op 11 maart 1978 in werking getreden.

Van het op 2 december 1946 te Washington tot stand gekomen Verdrag tot regeling van de walvisvangst, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel VI van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 1 december 1948 in *Stb.* I 534; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 44.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties naar welk Handvest onder meer in artikel XXII, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en is de vertaling in het Nederlands bij Koninklijk besluit van 21 december 1945 bekendgemaakt in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 5.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke organisatie in artikel XXIII, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands bij Koninklijk besluit van 1 maart 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 77; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 55.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Gerechtshof in artikel XXV, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Van het op 29 juli 1899 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, bij welks artikel 20 het in de bijlage bij het onderhavige Verdrag genoemde Permanente Hof van Arbitrage werd opgericht, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 157 en is de vertaling in het Nederlands bij Koninklijk besluit van 19 september 1900 bekendgemaakt in *Stb.* 163; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 91.

Uitgegeven de eenentwintigste mei 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK